

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ПРОЦЕССЫ И ЯВЛЕНИЯ

Научная статья

Социологические науки

УДК 316.722+23/28; 930.2

[https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-3\(8\)-111-133](https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-3(8)-111-133)



Конfirmация немцев в Поволжье как свидетельство о христианском образе жизни

Светлана Владимировна Шиндель

Энгельсский технологический институт (филиал) Саратовского государственного технического университета им. Гагарина Ю.А., Энгельс, Российская Федерация

schindelswetlana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-0068>

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению конfirmационных свидетельств поволжских немцев как артефактов визуальной коммуникации, в которых запечатлены экзистенциальные религиозные смыслы. Семиотический метод позволил выявить в символическом пространстве конfirmационных документов структуру, которая содержит ряд аналогичных признаков, а лучше сказать - маркеров и указывает на формирование конфессиональной культуры немцев в Поволжье. Транслирование религиозных обрядов и реконструкция традиционных форм лютеранскими общинами в условиях «чужой среды» носили экзистенциальный характер и способствовали сохранению этнокультурного облика русских немцев, функционированию этнической идентичности и определению национального самосознания. Оказавшись изолированными от исторической родины, немцы, переселившиеся на бескрайние просторы России в целом, и в Поволжье в частности, выстраивали свой быт в соответствии с традиционным религиозным укладом церкви. Каждый этап христианского образа жизни поволжские

немцы, большей частью - лютеране, старались увековечить – это обнаруживается в символическом пространстве конфирмаций. Сохранившиеся до нас образцы конфирмационных свидетельств, содержали персональные данные верующего. В представленных документах обнаруживаются цитаты из Библии, тексты псалмов, строки из проповеди пастора, куплеты гимнов, хоралов, изображения Библейских сюжетов. Таким образом, конфирмационные свидетельства содержат маркеры конфессиональной культуры лютеран на вербальном, художественном, музыкальном уровнях в символическом пространстве визуальной коммуникации.

Ключевые слова: немцы в Поволжье, Библия, конфессиональная культура, лютеранская церковь, конфирмация, визуальная коммуникация, библейские сюжеты, готическое письмо, музыкальная культура

Для цитирования: Шиндель С.В. Конфирмация немцев в Поволжье как свидетельство о христианском образе жизни. Россия: общество, политика, история. 2023. №3(8). С. 111-133.

SOCIAL PROCESSES AND PHENOMENA

Original article
[https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-3\(8\)-111-133](https://doi.org/10.56654/ROPI-2023-3(8)-111-133)

Sociological sciences

The Volga Germans' Confirmation as the Christians' Lifestyle Evidence

Svetlana V. Shindel

Engels Institute of Technology (branch) Yuri Gagarin State Technical University of Saratov, Engels, Russian Federation
schindelswetlana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-0068>

Abstract. The present paper deals with the confirmation evidence of the Volga Germans in the form of the visual communication artifacts, in which religious meaning has been depicted. The semiotic analysis has identified the structure of the confirmation documents in the symbolic space. The structure contains a number of similar grounds or markers and indicates the formation of the Volga Germans' confessional culture. The religious ceremonies' transmission and the traditional forms' reconstruction by the Lutheran community in «the alien environment» were based on the existential nature, contributed to the preservation of the Russian Germans' ethno cultural image, to the ethnic identity functioning and to the national consciousness determination. Having resettled to the vast Russian expanses and to the Volga region in particular and being isolated from their homeland, the Germans built their mode of life in accordance with the traditional religious way of life. Lutherans did their best in perpetuating every stage of the Christians' lifestyle, the Lutheran confirmation texts detecting it easily. The preserved extant examples of the confirmation evidence maintained personal data of each believer. The quotations from the Bible, the Psalms, the lines from the pastor's sermon, the verses of the anthems and chants, the Biblical stories paintings have been found in the symbolic space under research. Thus, the confirmation

evidence has been proved to comprise Lutheran confessional culture markers on the verbal, artistic, musical levels in the symbolic space of the visual communication.

Keywords: Volga Germans, Bible, confessional culture, Lutheran church, confirmation, visual communication, Biblical subjects, Gothic scripts, musical culture

For citation: Shindel, S.V. The Volga Germans' Confirmation as the Christians' Lifestyle Evidence. Russia: Society, Politics, History. 2023. No. 3(8). pp. 111-133.

Введение

Феномен конфессиональной культуры российских немцев в целом, и поволжских немцев в частности, остается одной из обсуждаемых тем в научном сообществе. За минувшую четверть века были опубликованы результаты многих диссертационных работ, в которых освещены самые разные аспекты исследования этого явления. К примеру, в диссертации доктора исторических наук О.А. Лиценбергер (10) представлен комплексный сравнительный анализ римско-католической и евангелическо-лютеранской церкви в аспекте их взаимодействия с государством и обществом (XVI-XX вв.). Историком А.А. Мошковцевым представлена работа «Конфессиональная политика государства в отношении католиков и протестантов среднего Поволжья и Приуралья во второй половине XIX – начале XX века» (11). В диссертационной работе «Лютеране в России (XVI-XX вв.)» (8) к.и.н. О.В. Курило исследует феномен конфессиональной культуры на примере вероисповедания лютеран. Историк М.В. Егорова в диссертации «Поволжские немцы в стремлении к сохранению национальной идентичности, традиционных устоев жизни, 1918 – 1941» (7) освещает проблемы, связанные как с традиционализмом в культуре, так и с конфессиональной принадлежностью на примере поволжских немцев. В диссертационном исследовании З.И. Бичаниной «Немецкий компонент в культурной жизни Саратова: 1870-1930е гг.» (2) репрезентируется «немецкое присутствие» в Саратове, оценивается потенциал этого явления для развития туристической отрасли

в регионе. Доктор исторических наук И.В. Черказянова (14) представила исчерпывающий экскурс на тему системы школьного образования российских немцев, их тесного взаимодействия с государством и обществом. Несомненный интерес представляют работы, освещающие теоретические вопросы национальной идентичности немцев Поволжья филолога-германиста Н.П. Генераловой (6); посвященные историко-политическим реалиям российских немцев исследователей Е. Арндт, А. Германа (1), И.Р. Плеве (12). В работе Е.А. Семухиной (13) предпринята попытка раскрыть сущность религиозного дискурса на примере франкоязычных религиозных текстов.

Ранее в работе «Феномен национальной идентичности, репрезентированный в пространстве визуальной коммуникации» (16) нами освещались практические вопросы, связанные с исследованием экономического и общественно-политического дискурсов немцев Поволжья. Была предпринята попытка провести лингвокультурологический анализ обнаруженных артефактов. О некоторых аспектах религиозного дискурса мы писали в статье «Конфессиональная культура немцев Поволжья, запечатленная в артефактах» (15). Большим подспорьем для понимания особенностей формирования общин евангелической церкви, послужили труды, опубликованные на немецком языке автора Д.Н. Бонвенч (17; 18). В буквальном смысле слова настольными книгами при написании статьи для автора стали Библия⁴⁰, а также «Словарь религий»⁴¹ под редакцией А. Бертолета. Работы, связанные с обсуждением ценностных аспектов культурного наследия исследователя Л.В. Бaeвой (2), а также с проблемным полем дефиниций для данного понятия автора О.В. Галковой (4; 5), исследователя Т.С. Курьяновой (9) послужили теоретическими основаниями для исследования. Отдельное слово благодарности хочется выразить профессору, доктору философских наук С.И. Замогильному, который посвятил значительную часть своей жизни изучению немцев Поволжья, и которого, к сожалению, не стало в июне 2023 года. Одну из зарубежных публикаций автору посчастливилось подготовить с Сергеем Ивановичем Замогильным совместно (20).

40 Библия. Лениздат. 2006. 1247 с.

41 Bertholet A. Wörterbuch der Religionen. – Stuttgart: Kröner, 1985. 679 S.

Материалы и методы исследования

Представленный к опубликованию материал призван внести скромную лепту в раскрытие сущности феномена конфессиональной культуры немцев в Поволжье. Впервые предпринимается попытка исследовать символическое пространство религиозных документов – конфирмационных свидетельств. Переводческая работа с библейскими текстами, представленными на готическом письме, семиотический метод распознавания графических изображений, а также компаративный анализ обнаруженных фрагментов позволили выявить аналогичные признаки, которые маркируют конфессиональную культуру лютеран на вербальном, художественном, музыкальном уровнях.

Результаты исследования

Представлена трехуровневая структура символического пространства конфирмационных свидетельств лютеран, которая маркирует конфессиональную культуру и реконструирует образы исторического прошлого.

В католической церкви конфирмацией (от лат. *con firmatio* – укрепление, утверждение) называется Таинство Миропомазания. В 1439 году Флорентийским Собором окончательно утверждается замещение обряда: вместо возложения рук в Церкви совершается Конфирмация. Право совершения миропомазания в католической практике до сих пор сохраняется за епископами. Протестантская конфирмация (*Kommunion*), по сути своей напоминает обряд воцерковления в православной церковной традиции. В словаре религий исследователя А. Бертолета «*Kommunion*» (от лат. *communio* – общество в немецком варианте «*Gemeinschaft*») т.е. конфирмация трактуется, как принятие/приобщение/инициация благодати Тайной Вечери перед лицом общины (*Bezeichnung des Abendmahls unter dem Gesichtspunkt seiner Gemeinschaft stiftenden Bedeutung*)⁴² (здесь и далее по тексту дается авторский перевод). «... Однажды крещеный человек должен исповедовать свое состояние перед общиной. Только

42 Bertholet A. Wörterbuch der Religionen. – Stuttgart: Kröner, 1985. S. 320.

в случае болезни confirмируют перед лицом семьи. На самом деле конфирмация, так же как крещение, есть практический акт общины, т.е. принятие сознательного ребенка в общину. «Итак всякого, кто исповедует Меня пред людьми, того исповедую и Я пред Отцем Моим Небесным (Мф. 10:32)⁴³. К конфирмации допускались юные прихожане, которые, освоив 85 молитв, (перечень был определен Синодом), успешно сдавали экзамен в школе при церкви. В словаре религий мы находим следующие строки: «Konfirmation – in den ev. Kirchen, die abschließende, gottesdienstlich Feier eines Lehrgangs, durch den die Kinder – im Alter von 13 bis 15 Jahren – nach einem Bekenntniss und Gelöbnis zu vollberechtigten Gliedern der Gemeinde erklärt und besonders zum Abendmahl zugelassen werden»⁴⁴. Из данного определения мы узнаем, о том, что конфирмация есть осмысленное на Божественной литургии празднование учения, согласно которому дети в возрасте от 13 до 15 лет в соответствии с усвоенными знаниями становятся полноценными членами общины, и допускаются к разделению Тайной вечери.

За давностью лет сложно установить точную дату, когда было создано первое конфирмационное свидетельство. В Словаре религий, изданном на немецком языке, мы нашли определение свидетельства, удостоверяющего конфессию верующего, а вместе с тем и указание на конфирмацию: «Konfessionskunde – «die vergleichende Darstellung der verschiedenen Gruppen der Christenheit, der christl. Kirchen und Sekten»⁴⁵. (Свидетельство о конфессии – наглядное представление различных групп в христианстве, христианский церковей и сект). Касательно конфирмации находим следующее пояснение: Конфирмация первоначально введена Мартином Буцером (1491-1551), немецким теологом и проповедником в г. Эссене в 1538 г. Повсеместно же конфирмация распространилась (окончательно в Гамбурге в 1832 г.) под влиянием пиетизма Ф.Я. Спенера (1635-1705). «Die Konfirmation wurde zuerst durch Bucer in Hessen eingeführt (1538). Allgemein setzte sich die Konfirmation (zuletzt in Hamburg 1832) unter dem Einfluß des Spenerschen Pietismus durch...»⁴⁶(14, с. 321).

43 Библия. Лениздат. 2006. с.991.

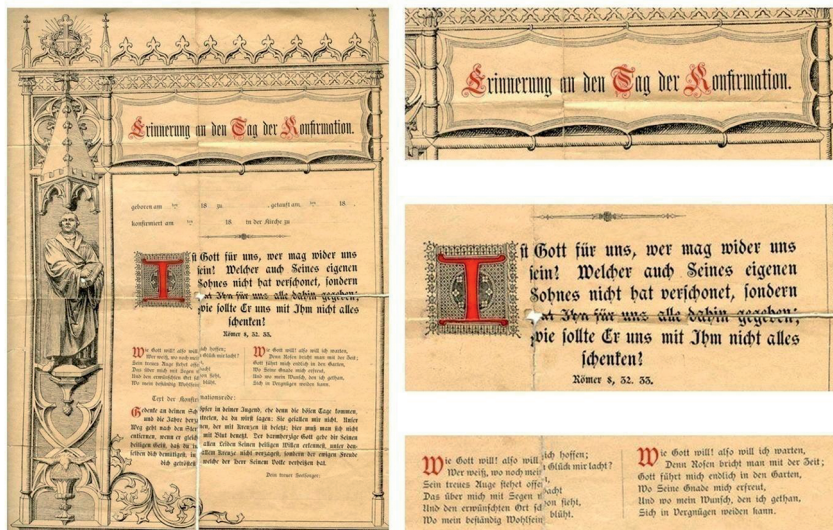
44 Bertholet A. Wörterbuch der Religionen. – Stuttgart: Kröner, 1985. S.320.

45 Там же. S. 321.

46 Там же. S. 321.

На рисунке 1 представлен образец свидетельства о конфирмации. По этическим соображениям мы публикуем только бланк самого свидетельства, не используя персональные данные.

Рисунок 1. Образец конфирмационного свидетельства (1)
Figure 1. Sample confirmation evidence artifacts (1)



В символическом пространстве религиозного документа мы отмечаем превалирование текстового материала. Свидетельство обрамлено богато оформленной рамкой, стилистика содержит орнаментальные мотивы. Визуальное восприятие усиливает красный цвет первых заглавных букв в текстах, оформленных в характерном готическом шрифте. Слева изображена скульптура Мартина Лютера (1483-1546) – основоположника лютеранской ветви евангелической церкви. В центре свидетельства помещены строки из Библии – Послание Святого Апостола Павла к Римлянам (8:32; 8:33)⁴⁷. Музыка к гимну написана немецким композитором, капельмейстером, органистом Генрихом Шютцем (1585-1672).

47 Библия. 2006. Лениздат. С.1157.

Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein? Welcher auch seines eigenen Sohns nicht hat verschönet, sondern hat ihn für uns alle dahin gegeben, wie sollt' er uns mit ihm nicht alles schenken? (Röm, 8:32 8:33)	Тот, Который Сына Своего не пощадил, Но предал Его за всех нас, Как с ним не дарует нам и всего. Кто будет обвинять избранных Божьих? Бог оправдывает их. (Рим.: 8:32 8:33)
---	--

Далее в нижней части свидетельства о конфирмации мы видим следующий текст, разделенный в документе на две части (слева и справа). Преобразование готического шрифта в классический вариант написания на немецком языке позволило нам обнаружить строки из гимна⁴⁸, написанного лютеранским пастором и гимнологом Эрдманом Ноймайстером (1671-1756). Приводим его здесь, для удобства прочтения в двух колонках.

Wie Gott will! Also will ich hoffen Wer weiß, wo noch mein Glück mir lacht Sein treuers Auge stehen offen das über mich mit Segen wacht und den erwünschten Ort schon sieht, wo mein beständig Wohlsein blüht.	Да будет на все воля Господа! Уповаю на него! Кто знает, как я обрету свое счастье? Его верное око всегда все зрит, сохраняет меня с Благословением, и подготовит для меня желанное место, где мне все время суждено пребывать в благополучии.
Wie Gott will! Also will ich warten, denn Rosen bricht man mit der Zeit; Gott fuhr mich in den Garten, wo seine Gnade mich erfreut und wo mein Wunsch, den ich getan sich in Vergnügung weiden kann.	Да будет на все воля Господа! Буду ждать, ибо и розы сорвут со временем; Господь ведет меня в сад, где его милость дарует радость, и я вновь обрету благодать, и желание мое исполнится.

Завершает документ проповедь о конфирмации:

Оригинальный немецкий текст:

“Lehrt die Konfirmationsrede:

Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen und die Jahre herzutreten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht; Unser Weg geht nach dem Sterben, der mir Kreuzen ist besetzt; hier muss man sich nicht entfernen, ob er gleich mit Blut benetzt. Der warmherzliche Gott gebe dir seinen heiligen Geist den reinen heiligen Geist den reinen Geistern, die reinen und beharrlichen Willens leben....

48 Гимны христиан. 44. С.Д.П. 60. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/Гусли_\(сборник\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Гусли_(сборник)) (дата обращения 30.08.2023)

Ihr Haß macht sie arm und Teufels List, also, daß ihnen versagt ist, Gottes Liebe zu erkennen und gehorsam zu sein, daß du in allen Leiden seinen heiligen Willen erkennst; unter den selben dich demütigt, in allem Kreuze nicht versagt, sondern der ewigen Freude dich getröstet welche der Herr seinem Volke verheißen hat”.

Перевод текста на русский язык:

«Внемли проповедь о конфирмации:

И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжёлые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: «нет мне удовольствия в них! Путь наш продолжается и после смерти, через крест, обагрённый кровью, и не следует отдаляться от него. Милосердный Господь своей святой волей дарует тебе святой Дух чистого христианина, жить чистой убежденной волей. Ненависть делает бедными и порочными, потому и не суждено познать любовь Бога и быть послушными, чтобы во всех страданиях ты распознал Его святую волю; среди тех, кто смиряет тебя, не отказываясь от Креста, но находи утешение в вечной радости, которую Господь обещал своему народу!»

Первое предложение взято из Книги Екклесиаста или проповедника (Еккл 12:1)⁴⁹.

В процессе работы нами были найдены еще три конфирмационных свидетельства (Рисунок 2), которые можно объединить в одну группу и назвать серийными.

Рисунок 2. Образцы конфирмационных свидетельств
Figure 2. Sample confirmation evidence artifacts



Рисунок 2.1. Образец свидетельства о конфирмации⁵⁰
Figure 2.1. Sample confirmation evidence artifacts



В содержании и художественном оформлении прослеживается знакомая уже символика: готическая фрактра (в данном экземпляре цитаты из Библии напечатаны полностью в красном цвете), внизу документа содержится фрагмент, предполагающий внесение персональных данных confirmanта (Рисунок 2.1.). Название документа расположено наверху по центру «Zur Erinnerung an der Tag der Konfirmation» (В память о дне конфирмации). Графическое изображение одного из библейских сюжетов расположено строго по центру листа, в обрамлении цитат из Библии. Приведем здесь текст на немецком языке: «So spricht der Herr: Ich will dich segnen und du sollst ein Segen sein», и далее: «Der Herr segne dich und Er behüte dich» (слева от изображения). Под этими строками мы находим указание, где следует искать это библейское изречение. Это первая книга Моисея Бытие (гл.12:2): «Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в Благословение»⁵¹. В немецком варианте цитата приводится в сокращении, в заголовок выносится самое главное: «Я благословлю тебя, и будешь ты

50 Geschichte der Wolgadeutschen. URL: <https://wolgadeutsche.net/museum/item/54>

51 Библия. 2006. Лениздат. С.15.

в Благословение». «Der Herr lasse leuchten Sein Angesicht über dir und sei dir gnädig» (справа от изображения). В 4-й книге Моисея в «Числах» в гл. 6:24, 6:25: находим перевод данного изречения: «Да благословит тебя Господь и сохранит тебя! Да призрит на тебя Господь светлым лицем своим и помилует тебя!»⁵² (отсылка к Библии приводится в свидетельстве о конфирмации справа ниже).

Отдельно хочется остановиться на изображении, отпечатанном в центре свидетельства о конфирмации. Судя по всему, это гравюра, на которой мы распознаем сюжет из библейской притчи об Иисусе и грешнице (Лука 7:36-7:50)⁵³. Аналогичная по содержанию гравюра встречается среди работ немецкого художника-романтика начала XIX века Юлиуса Шнорра фон Карольсфельда (1794-1872). Надо сказать, что известность Ю.Ш. фон Карольсфельду принесло издание «Библии в картинах» («Die Bibel in Bildern»). Книга была опубликована в 1852—1860 годах в Лейпциге. Издание содержит 240 рисунков, гравированных на дереве. Это композиции неодинакового достоинства, но многие из них, особенно относящиеся к Ветхому Завету, «бесподобны в своем роде». Если собрать воедино все фрагменты документа, то все сводится к призыву: покайся как грешница перед Иисусом, и тогда будешь благословенен перед светлым лицом Бога. Таким образом, главный смысл — покаяние.

Рисунок 2.2. Образец свидетельства о конфирмации⁵⁴
Figure 2.2. Sample confirmation evidence artifacts



52 Там же. С. 135.

53 Библия. 2006. Лениздат. С. 1046.

54 Geschichte der Wolgadeutschen. URL: <https://wolgadeutsche.net/museum/item/55#lg=1&slide=0>

Центральная надпись конфирмационного свидетельства 2.2. содержит указание на первое Послание Святого Апостола Павла к Коринфянам (1 Кор. 10:13): «Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести»⁵⁵. Это послание помещено слева: «Der Gott ist und bleibt getreu; Er weiß, was uns Vermögen, Er pflaget nie zu viel Den Schwachen aufzulegen». Справа от изображения мы читаем на немецком языке следующее выражение: «Er macht sein Israel von Last und Banden frei Wenn große Not entsteht. Gott ist und bleibt getreu». Переводим на русский язык: «Он избавит Израиль от бремени и оков, когда наступит большая нужда. Он есть Господь, и остается верным». Далее, среди иллюстраций к Библии фон Карольсфельда есть эпизод, на котором изображен утопающий Пётр: в отчаянии он протягивает руку к Спасителю – иллюстрация называется «Маловерие». Подобно тому, как Господь избавил Израиль (народ Израиля) от бремени рабства, следует уверовать в избавление от греха (в данном случае) маловерия. Таким образом, главный посыл конфирмации – избавление от греха.

Последнее, обнаруженное нами свидетельство о конфирмации (Рисунок 2.3.) открывается словами: «Freuet euch in dem Herrn allewege und abermal sage ich: freuet euch!»

Рисунок 2.3. Образец свидетельства о конфирмации⁵⁶
Figure 2.3. Sample confirmation evidence artifacts



55 Библия. 2006. Лениздат. С.1147.

56 Geschichte der Wolgadeutschen. URL: <http://www.wolgadeutsche.net/fotodok.htm>

Переходим по ссылке на изречение из Библии (Послание Святого Апостола Павла к Филлипийцам гл.4:4): «Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь!»⁵⁷. Далее, справа приводятся слова из гимна «Auf! Hinauf zu deiner Freude!» («Радуйся!») (слова И.К. Шаде (1666-1698) музыка Т. Рюгг (1625-1698)). В таблице представлены 2 куплета гимна на немецком языке, смысл которых сводится к возможности вечной радости тех, кто принимает Иисуса Христа, и для кого уготовано место рядом с Господом на небе. На рисунке 6 приведены ноты к гимну.

Auf hinauf zu deiner Freude Meine Seele Herz und Sinn Weg, hinweg mit deinem Leibe Hin zu deinem Jesus hin Er ist dein Schatz; Jesus ist dein einziges Leben; will die Welt nicht Raum dir geben, bei ihm ist Platz.	Auf, hinauf, was droben, suche! Trachte doch allein dahin, wo dein Jesus; sonst verfluche allen schnöden Sündensinn! Zum Himmel zu! Welt und Erde muss verschwinden, nur bei Jesu ist zu finden die wahre Ruh.
---	---

В центре мы видим изображение: играющий на псалтири Давид, которому по Библейскому преданию суждено было пройти тернистый путь от пастуха до царя, избавляет своей игрой от мук бессонницы царя Саула. Искусное владение древнейшим струнным музыкальным инструментом обладает удивительной силой, которая способна исцелить недуг, посылаемый Саулу нечистой силой: сон дарит долгожданный покой и радость. Собрав воедино все фрагменты конфирмационного свидетельства, приходим к главному послы: «Радуйтесь!»

57 Библия. 2006. Лениздат. С.1199.

Рисунок 3. Ноты к гимну «Auf, hinauf zu deiner Freude» («Радуйся!»)⁵⁸
Figure 3. Notes to the anthem «Rejoice!»

Auf, hinauf zu deiner Freude

Text: Johann Kaspar Schade (1666-1698)

Musik: Johann Rudolf Ahle (1625-1673)

3. Ein, hinein in Gottes Kammer,
die dir Jesus auf getan!
Klag und sag Ihm deinen Jammer,
schreie Ihn um Hilfe an!
Er steht dir bei.
Wenn dich alle Menschen hassen,
kann und will Er dich nicht lassen:
Das glaube frei!

4. Auf, hinauf, was droben, suche!
Trachte doch allein dahin,
wo dein Jesus; sonst verfluche
allen schnöden Sündensinn!
Zum Himmel zu!
Welt und Erde muss verschwinden,
nur bei Jesu ist zu finden
die wahre Ruh.

www.liederindex.de

58 Интернет-портал Liederindex.de. URL: <https://www.liederindex.de/songs/4923> (дата обращения 30.08.2023).

Несколько слов о музыке. Один из образцов конфирмации в очень ветхом состоянии был нами исследован, и в текстовой части документа мы обнаружили строки из гимна «Wer nur den lieben Gott lässt walten». На рисунке 7 представлены ноты хоральной прелюдии И.С. Баха (1685-1750)⁵⁹. Интересно, что в некоторых ответвлениях лютеранской церкви И.С. Баха почитают как святого – такова роль всемирно известного композитора и его неоценимый вклад в развитие музыкальной культуры традиции евангелизма.

Рисунок 4. Фрагмент из музыкального произведения И. С. Баха
«Wer nur lieben Gott lässt walten» («Кто в Боге пребывает»)
Figure 4. An excerpt from a musical work by J.S. Bach
«Wer nur lieben Gott lässt walten» («Кто в Боге пребывает»)



Выводы

В завершении представляется возможным изложить следующие выводы. Во всех конфирмационных свидетельствах прослеживается четкая трехуровневая структура, в которой обнаруживаются маркеры конфессиональной культуры лютеран, реконструируются образы исторического прошлого. Вербальный уровень – наличие цитат из Библии, текстов псалмов/гимнов, графы для указания персональных данных. Уровень художественной культуры – богатое оформление в чисто немецком стиле – иллюстрации из

59 Интернет-портал International Music Score Library Project (IMSLP). Petrucci Music Library. URL: [https://imslp.org/wiki/Wer_nur_den_lieben_Gott_lässt_walten,_BWV_691_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://imslp.org/wiki/Wer_nur_den_lieben_Gott_lässt_walten,_BWV_691_(Bach,_Johann_Sebastian)) (дата обращения 30.08.2023).

Библии, орнаментальные мотивы, готическое письмо. *Уровень музыки* – ноты гимнов и псалмов, написанные известными композиторами и гимнологами. Конфирмационные свидетельства одной серии декларируют христианский образ жизни, неотъемлемой составляющей которого являются исповедь (раскаяние в грехах) – покаяние (избавление от греха) – радость (состояние приобщения ко Христу). Именно о нем много лет назад написал Генрих Рёмих: «Хотя мы, живущие на свободе, составляем значительно меньшую часть живущих на свободе русских немцев, мы одни можем свидетельствовать о наших традициях, народных особенностях и *христианском образе жизни* ...» (17, с. 3). Слова лютеранского священника приобретают особое значение в 2023 году, в канун столетнего юбилея со дня образования Автономии немцев в Поволжье. Вспомнить об этом не помешает и сегодня.

Список источников

1. Арндт Е., Герман А. (2013), Немцы Поволжья от манифеста до указа [Volga Germans from Manifesto to Decree]. Саратов.
2. Баяева Л.В. (2012), Сохранение культурного наследия как воплощение ценности традиции [Protection of Cultural Heritage as Realization of Value of Tradition]. Философия и общество. № 1. С. 109-118.
3. Бичанина З.И. (2010), Немецкий компонент в культурной жизни Саратова: 1870-1930е гг. [German Component in Saratov Cultural Life: 1870-1930]. Диссертация кандидата исторических наук: 07.00.02 Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. Саратов.
4. Галкова О.В. (2010), Культурное наследие: структура и содержание понятия [Cultural Heritage: Structure and Content of the Concept] Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». Волгоград. № 4. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17910237> (дата обращения 01.09.2023).
5. Галкова О.В. (2011), Теоретические основы культурного наследия [Theoretical Foundation of Cultural Heritage]. Вестник Волгогр. Гос. Ун-та. Волгоград. № 3. Серия 7. Философия. С. 110-114.
6. Генералова Н.П. (2014), Религиозная жизнь как фактор сохранения национальной идентичности и родного языка первых Поволжских немцев-колонистов [Religious Life as the Factor of National Identity

- and Mother Tongue Preservation of the Volga Germans Settlers]. Science Time. № 9. С. 67-71.
7. Егорова М.В. (2006), Поволжские немцы в стремлении к сохранению национальной идентичности, традиционных устоев жизни, 1918 - 1941 гг. [Volga Germans in their Attempts of the National Identification and Traditions' Preservation, 1918 – 1941]. Диссертация кандидата исторических наук: 07.00.02 Сарат. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. Саратов.
 8. Курило О.В. (1995), Лютеране в России (XVI-XX вв.) [Lutherans in Russia (XVI-XX Centuries)]. Автореферат дис. кандидата истор. наук: 07.00.07. Ин-т этнологии и антропологии. Москва.
 9. Курьянова Т.С. (2011), Культурное наследие: смысловое поле и практика [Cultural Heritage: the Semantic Field and Practice]. Вестник Томского государственного университета. Серия: Культурология и искусствоведение. № 2. С. 12-18.
 10. Лиценбергер О.А. (2005), Римско-католическая и евангелическо-лютеранская церкви в России сравнительный анализ взаимоотношений с государством и обществом (XVIII-XX вв.) [Roman-Catholic and Evangelic-Lutheran Churches in Russia. Comparative Analysis of the Relationship with the State and the Society (XVIII-XX centuries)]. Автореферат дис. доктора исторических наук / Сарат. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. Саратов.
 11. Машковцев А.А. (2015), Конфессиональная политика государства в отношении католиков и протестантов среднего Поволжья и Приуралья во второй половине XIX начале XX вв. [Confessional State Policy Regarding to the Catholics and Protestants Living in the Middle Volga and Urals Regions in the 2nd Part of the XIX and the Beginning of the XX Centuries]. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора исторических наук. Удмуртский государственный университет. Ижевск.
 12. Плеве, И.П. (2000), Немецкие колонии на Волге во второй половине XVIII века [German Colonies in the Volga Region in the 2nd Part of the XVIII Century]. Москва.
 13. Семухина, Е.А. (2017), Специфические фраземы французского религиозного медиадискурса. [Specific Phrases of the French

- Religious Discourse] Сапатов. С. 90-94.
14. Черказьянова И.В. (2008), Школьное образование российских немцев проблема взаимодействия государства, церкви и общества (1830-е-1917 гг.) [School Education of the Russian Germans. The Problem of the State, Church and Society Interaction (1830-1917)]. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора исторических наук. Санкт-Петербург.
 15. Шиндель С.В. (2023), Конфессиональная культура немцев в Поволжье: образы прошлого, запечатленные в артефактах [Volga Germans Confessional Culture: Embodied in Artifacts Images of the Past.]. Миссия конфессий. Т.12, Ч.4. (69). Москва. С.61-71.
 16. Шиндель С.В. (2023), Феномен национальной идентичности, репрезентированный в пространстве визуальной коммуникации [National Identity Fenomenon Represented in the Visual Communication Space]. Известия Самарского научного центра РАН. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки». № 2 (89). С. 100-110.
 17. Bonwetsch, D.N. (1907), Aus den deutschen evangelischen Ansiedlungen an der Wolga und im Norden des Kaukasus. Von Professor D.N. Bonwetsch in Göttingen. Журнал «Немецкое евангеличество за границей» для изучения и поддержки общин за границей. Марбург, 1907 г. (типограф., нем. яз.) на 26 листах (стр. 157-204), ГИАНП. Ф. 1831 Оп. 1. Д. 76.
 18. Bonwetsch, D.N. (1919), Geschichte der deutschen Kolonien an der Wolga. Stuttgart. 133 S.
 19. Stumpp, K. (1993), Die Russlanddeutschen Zweihundert Jahre unterwegs. Stuttgart: Verlag Landsmannschaft der Deutschen aus Russland. Nachdruck. 147 S.
 20. Zamogilnj, S.I. (2017), Plewe. Die Sprache und die Zeit (Die Zusammenfassung zum Wörterbuch des marxstädtischen Dialekts der deutschen Sprache von Viktor Disendorf). The Fourteenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics 10th February, 2017. «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, Austria. S. 103-106.

References

1. Arndt, E., German, A. (2013), Volga Germans from Manifesto to Decree: Saratov. 45 p. (in Russian)
2. Baeva, LV. (2012) Protection of Cultural Heritage as Realization of Value of Tradition/ L.V. Baeva // Philosophy and Society. No. 1. pp. 109-118. (in Russian)
3. Bichanina, Z.I. (2010), German Component in Saratov Cultural Life: 1870-1930: Thesis for Candidate of Science Degree in History: 07.00.02 Saratov Chernyshevsky State University. Saratov. 231 p. (in Russian)
4. Galkova, O.V. (2010) Cultural Heritage: Structure and Content of the Concept/ O.V. Galkova // Electronic scientific and educational journal VSPU «GraniPoznanya». No. 4. Electronic resource. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17910237> (Accessed: 01.09.2023). (in Russian)
5. Galkova, O.V. (2011), Theoretical Foundation of Cultural Heritage/ O.V. Galkova // Science Journal of Volgograd State University. No. 3. Seriya 7. Philosophy. pp. 110-114. (in Russian)
6. Generalova, N.P. (2014), Religious Life as the Factor of National Identity and Mother Tongue Preservation of the Volga Germans Settlers. Science Time. No. 9. pp. 67-71. (in Russian)
7. Egorova, M.V. (2006), Volga Germans in their Attempts of the National Identification and Traditions' Preservation, 1918 – 1941: Thesis for Candidate of Science Degree in History: 07.00.02 Saratov Chernyshevsky State University. Saratov. 243 p. (in Russian)
8. Kurilo, O.V. (1995), Lutherans in Russia (XVI-XX Centuries): Abstract of Thesis for Candidate of Science Degree in History: 07.00.07 Institute of Ethnology and Anthropology. Moscow. 15 p. (in Russian)
9. Kuryanova T.S. (2011), Cultural Heritage: the Semantic Field and Practice. Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History. No 2. pp. 12-18. (in Russian)
10. Litzenberger, O.A. (2005), Roman-Catholic and Evangelic-Lutheran Churches in Russia. Comparative Analysis of the Relationship with the State and the Society (XVIII-XX centuries). Dissertation Abstract for a Doctor Science Degree in History. Saratov Chernyshevsky State University. Saratov. (in Russian)

11. Mashkovtzev, A.A. (2015), Confessional State Policy Regarding to the Catholics and Protestants Living in the Middle Volga and Urals Regions in the 2nd Part of the XIX and the Beginning of the XX Centuries. Dissertation Abstract for a Doctor Science Degree in History. Udmurt State University. Izhevsk. (in Russian)
12. Pleve, I.R. (2000), German Colonies in the Volga Region in the 2nd Part of the XVIII Century. Moscow. 448 p. (in Russian)
13. Semuhina, E.A. (2017), Specific Phrases of the French Religious Discourse. The Language and the World of the Studied Language: Collection of Scientific Articles. V. Issue 8. Saratov: Saratov Socio-Economics Institute (Branch) Federal State Budget Educational Institution of Higher Education "Russian Plekhanov Economics University". pp. 90-94. (in Russian)
14. Cherkazyanova, I.V. (2008), School Education of the Russian Germans. The Problem of the State, Church and Society Interaction (1830-1917). Dissertation Abstract for a Doctor Science Degree in History. Institute of History of the Russian Academy of Science. (in Russian)
15. Shindel, S.V. (2023), Volga Germans Confessional Culture: Embodied in Artifacts Images of the Past. Confessions' Mission. V. 12, P. 4 (69). Moscow. pp. 61-71. (in Russian)
16. Shindel, S.V. (2023), National Identity Fenomenon Represented in the Visual Communication Space. Izvestiya of the Samara Russian Academy of Sciences scientific Center. Social, Humanitarian, Medicobiological Sciences. No. 2 (89). Samara. pp. 100-110. (in Russian)
17. Bonwetsch, D.N. (1907), Aus den deutschen evangelischen Ansiedlungen an der Wolga und im Norden des Kaukasus. Von Professor D.N. Bonwetsch in Göttingen. Журнал «Немецкое евангеличество за границей» для изучения и поддержки общин за границей. Марбург, 1907 г. (типограф., нем. яз.) на 26 листах (стр. 157-204), ГИАНП. Ф. 1831 Оп. 1. Д. 76. (in Russian)
18. Bonwetsch, D.N. (1919), Geschichte der deutschen Kolonien an der Wolga. Stuttgart. 133 S. (in German)
19. Stumpp, K. (1993), Die Russlanddeutschen. Zweihundert Jahre unterwegs. – Stuttgart: Verlag Ladsmannschaft der Deutschen aus Russland. Nachdruck. 147 S. (in German)

20. Zamogilnj, S.I. (2017), Plewe. Die Sprache und die Zeit (Die Zusammenfassung zum Wörterbuch des marxstädtischen Dialekts der deutschen Sprache von Viktor Disendorf). The Fourteenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics 10th February, 2017. «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, Austria. S. 103-106. (in German)

Информация об авторе

ШИНДЕЛЬ Светлана Владимировна, кандидат культурологии, доцент кафедры «Экономика и гуманитарные науки», Энгельсский технологический институт (филиал) Саратовского государственного технического университета им. Гагарина Ю.А., Энгельс, Российская Федерация. E-mail: schindelswetlana@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5253-0068>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 04.09.2023. Одобрена после рецензирования: 13.09.2023. Принята к публикации: 01.10.2023. Опубликовано: 31.10.2023.

Информация о рецензировании

«Россия: общество, политика, история» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за вклад в рецензирование данной работы.

About the author

Svetlana V. SHINDEL, CandSc (Cultur.), Associate Professor of «Economics and Humanitarian Sciences» department, Engels Institute of Technology (branch) Yuri Gagarin State Technical University of Saratov, Engels, Russian Federation. E-mail: schindelswetlana@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5253-0068>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares no conflict of interest.

Article info

Submitted: 04.09.2023. Approved after peer review: 13.09.2023. Accepted for publication: 01.10.2023. Published: 31.10.2023.

Peer review info

«Russia: Society, Politics, History» thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.